



# Seminario di Traduzione Ungherese

**28 febbraio** aula I, Palazzo Maldura – ore 16.30 - 19.30

**GILBERTO MARTINELLI** (regista, Roma-Budapest)

Linguaggio cinematografico e traduzione. Presentazione del film *MCMLVI* (1956) di Gilberto Martinelli (2016)

**8 marzo** aula F, Palazzo Maldura – ore 16.30

**CRISTINA VEZZARO** (traduttrice, Torino)

Tra scrittura e traduzione: la consapevolezza del mestiere (tradurre dall'inglese, dal tedesco e dal francese)

**15 marzo** **Giornata di studi sulla letteratura ungherese e la traduzione**

**I sessione** Aula FILM, Palazzo del Capitano, piazza Capitaniato, 1 – ore 9.30 - 13.30

Saluti del direttore del CISUECO, prof. **ROBERTO RUSPANTI**

**VERA GHENO** (docente a.c. Università di Firenze e Università per Stranieri di Siena, gestrice del profilo Twitter dell'AdC, traduttrice)

"Fatti non foste a viver come bruti": perché per un traduttore è importante conoscere bene (anche) la propria lingua madre

**CLAUDIA TATASCIORE** (Università di Bologna)

La storia recente in alcune opere della letteratura ungherese contemporanea. Problemi traduttivi in Noémi Szécsi e Zsófia Bán

**CINZIA FRANCHI** (Università di Padova)

Tradurre e ritradurre la letteratura ungherese: Frigyes Karinthy, Kálmán Mikszáth

**ALEXANDRA FORESTO** (traduttrice, autrice, Follina - TV)

I mille volti della traduzione

**II sessione** Aula F, Palazzo Maldura – ore 14.30 - 19.30

**KORNÉLIA HORVÁTH** (Università Pázmány Péter, Budapest-Piliscsaba)

La concezione storica in Sándor Petöfi e *Az apostol* (L'apostolo, 1848)

**ROBERTO RUSPANTI** (Università di Udine) - **Krisztina Boldizsár** (Università 'L'Orientale', Napoli)

Protofemminismo e femminismo: due testi e due scrittrici ungheresi a confronto, Polixéna Wesselényi e Margit Kaffka

**PAOLO DRIUSSI** (Università di Udine)

Scrittori che traducono: Dezsö Kosztolányi

**ÉVA JENEY** (Accademia Ungherese delle Scienze - Istituto di Studi Letterari/MTA - Irodalomtudományi Intézet)

Kuncz Aladár: *Fekete kolostor* (Aladár Kuncz: Il monastero nero)

Presentazione del documentario *Kolos-vártól a Fekete kolostorig*

(*'Da Kolos-vár al Monastero nero'*, a cura di Zsuzsa Völgyi Tóth; operatore Gábor Bornyi, Ungheria, 2014, 26'. In lingua ungherese, con sinossi in italiano)

**MARINELLA LÖRINCZI** (Università di Cagliari)

Il dramma dei prigionieri di guerra austro-ungarici all'Asinara.

Presentazione del documentario *Szamar-sziget rabjai*

(*'I prigionieri dell'Asinara'*, regia di Anita Major, scritto da Gábor Margittai, Ungheria, 2015, 55'. In lingua ungherese con sottotitoli in inglese)

**21 marzo** aula H, Palazzo Maldura – ore 16.30

**PATRIZIA DAL ZOTTO** (storica dell'arte, traduttrice, Padova)

La scrittura dell'arte: microlingua, registri linguistici, strumenti del traduttore

**29 marzo** aula F, Palazzo Maldura – ore 16.30

**ISTVÁN PUSKÁS** (direttore Accademia d'Ungheria, Roma)

La letteratura italiana in traduzione ungherese: Pier Paolo Pasolini

**24 maggio** aula F, Palazzo Maldura – ore 16.30

**ANDREA PAP** (Università ELTE, Budapest)

Il linguaggio giornalistico e la sua traduzione

**31 maggio** aula F, Palazzo Maldura – ore 14.30

**TIZIANA D'AMICO** (Università Ca' Foscari, Venezia)

La traduzione dallo slovacco: così vicino così sconosciuto. Problemi di una letteratura "minore"

## Informazioni sul Seminario di Traduzione Ungherese

Inizio delle lezioni: 28 febbraio 2017

Nell'ambito del Seminario di Traduzione Ungherese sono organizzati un ciclo di incontri e una giornata di studi tenuti da docenti italiani e stranieri, su temi riguardanti teoria, tecnica e pratica della traduzione dalla lingua ungherese e da altre lingue europee dell'area dell'Europa centro e sud-orientale e di quella occidentale.

Il Seminario offre uno spazio di confronto e discussione aperto a studenti, dottorandi e docenti del Dipartimento, interessati alle questioni linguistiche, letterarie e culturali legate alla teoria e pratica della traduzione.

Per i Corsi di Studio in **Lingue, letterature e Mediazione culturale, Mediazione linguistica e culturale, Lingue, letterature e culture moderne, Lingue e Letterature europee e americane e Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale** il corso concorre al conseguimento dei **3 CFU** relativi ad **Altre attività**.

Sono richieste la presenza alle lezioni e la presentazione di una relazione al termine del seminario.

Si prega di controllare nel programma l'aula assegnata per ciascun incontro.

Attestazione della presenza: gli studenti dovranno farsi firmare dal docente responsabile di ogni lezione il Libretto eventi, scaricabile per i diversi Corsi di Studio ai seguenti indirizzi:

LLM: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=61339>

LCM: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=61261>

MZL: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=61302>

LLA: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/mod/page/view.php?id=60822>

LCC: <https://elearning.unipd.it/scienzeumane/course/view.php?id=2785>

Le lezioni in lingua straniera diversa dall'inglese avranno una traduzione consecutiva in italiano.

Consegna elaborato: via e-mail alla prof. ssa Cinzia Franchi ([cinzia.franchi@unipd.it](mailto:cinzia.franchi@unipd.it))

Si prega di controllare l'aula in cui si tiene ciascun incontro, poiché, per motivi logistici, in alcuni casi può cambiare

per informazioni: [cinzia.franchi@unipd.it](mailto:cinzia.franchi@unipd.it)

con il patrocinio del

